



PRESENTACIÓN

Este número de *Traslaciones* se propone mostrar diversos abordajes acerca de la lectura y la escritura que se encaran desde diferentes perspectivas teóricas y metodológicas. Esta propuesta abarcadora constituye una decisión fundacional de la Revista, que responde a los variados perfiles de las carreras de posgrado incluidas en la Cátedra Unesco y a los diseños curriculares que las sostienen.

En la parte monográfica, dirigida por Mariana di Stefano, María Cecilia Pereira y Diana Moro, dos zonas son privilegiadas. Por un lado, se considera la historización de las prácticas y se indaga en los desempeños de comunidades lectoras y escritoras. Al interpretar la función social de aquellas, se las relaciona con los campos de reflexión y con datos contextuales. Por otro lado, se focalizan los desarrollos actuales en el campo educativo, con particular referencia a las posturas acerca de la enseñanza de la argumentación tal como se desprenden del análisis de manuales, documentos curriculares y secuencias didácticas, y a la importancia de la implementación de estrategias que convoquen la creatividad en la elaboración de ensayos.

A su vez, en *Varia* se publican cuatro textos en los que se interpela no solo el ámbito educativo sino también la literatura y las complejas dinámicas de lenguas en contacto en regiones fronterizas cuyo conocimiento orienta las propuestas pedagógicas.

El primer artículo se centra en la lectura intensiva que realiza el protagonista de la novela de Goethe *-Los sufrimientos del joven Werther-* de los textos de Homero, e interroga las razones que llevan a ese tipo de lectura -detenida, de un solo texto- en una época en la que el pensamiento ilustrado valora la lectura extensiva. Daniel Bellantonio plantea, apoyándose en autores que han analizado desde la perspectiva de la historia social la cultura letrada, que para un sector de la burguesía alemana, alejada de las decisiones referidas a la vida política, la lectura intensiva iconizaba ese alejamiento. Asimismo, destaca la posible influencia de la novela de Rousseau, *Julia o La Nueva Eloísa*, en la formación de los lectores próximos a la sensibilidad romántica. Por otra parte, insiste en que una escena de lectura como la que analiza exige para su interpretación atender, como él lo hace, a otras referencias a dicha práctica diseminadas en la novela.

El desarrollo de una lectura crítica como objetivo de la enseñanza en los diferentes niveles educativos es una aspiración que atraviesa muchos de los esfuerzos pedagógicos realizados por investigadores y docentes. En el segundo artículo, Josefa Pérez Terán y Francisco Soto reflexionan detenidamente sobre los aspectos teóricos involucrados, detallan el diseño de una experiencia implementada en el nivel primario y evalúan sus resultados. Asimismo, muestran en “La comprensión discursiva crítica: de la teoría a la práctica” los requerimientos de una acción colectiva institucional, los aspectos que orientaron la elaboración de las pruebas y los criterios para la evaluación de los resultados. Estos evidencian la importancia de planificar trayectos didácticos bien pautados y fundamentados para lograr avances significativos en el desempeño de los alumnos.

La lectura y la escritura en lenguas diferentes a la materna y, en relación con ello, la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras es una de las líneas de investigación de la Cátedra Unesco. Para esto, en muchos casos, se estudia la situación lingüística de la población involucrada y las políticas lingüísticas declaradas e implícitas. David Guadalupe Toledo Sarracino y Laura García Landa focalizan esta problemática en un artículo que describe, como su título lo indica, “La realidad lingüística en la frontera Tijuana (Mexico) y San Diego (Estados Unidos)”. Analizan los vínculos transfronterizos, la presencia de diversas lenguas, originarias y de inmigración, además del español y el inglés, que no solo se exponen en el diverso paisaje lingüístico sino también en las interacciones en diferentes ámbitos, algunos de los cuales requieren el dominio de lenguas. Por otra parte, relevan las políticas lingüísticas de los dos Estados, aunque se centren en las implementadas por el mexicano, atendiendo a los resultados obtenidos en la enseñanza de inglés. El recorrido que realizan les permite proponer medidas que, a criterio de los autores, mejorarán el desempeño de los estudiantes y ampliarán y reforzarán los lugares de aprendizaje.

El último de los artículos de Varia se refiere a un campo, el de la escritura académica, al que las universidades argentinas se han dedicado tempranamente, desde fines de la década del ochenta, acompañando el proceso de democratización de la enseñanza universitaria, que se acentuó con las políticas de inclusión que llevaron a la apertura de numerosos establecimientos en zonas densamente pobladas. En una de esas nuevas universidades, la Arturo Jauretche, en el partido de Florencio Varela, se desarrolla la actividad cuyo diseño y evaluación de resultados realiza Ana Karina Savio en “El aula virtual como apoyo en la alfabetización académica: evaluación de una experiencia”. En esta se abordan aspectos asociados a signos de puntuación y a la concordancia, que en soporte papel daban lugar, en los clásicos talleres, a material complementario que

incluía también ejercicios. A los temas señalados se agrega, en la experiencia que se describe, el simulacro de un ejercicio final de curso. Debemos destacar que el uso de una plataforma adecuada permite la realización de actividades según la disponibilidad de los estudiantes y con las estrategias que la virtualidad potencia. Aunque sea escaso el número de aquellos que participan activa y regularmente (lo que posiblemente haya cambiado con la pandemia), los que lo hacen obtienen resultados que muestran la eficacia de la propuesta.

Creemos que este número de *Traslaciones* estimulará el recorrido por líneas de investigación variadas, que muchas veces se conjugan en el tratamiento de algunas problemáticas. Esto último lo han experimentado nuestros lectores docentes, cuyas actividades áulicas se han nutrido, a menudo, de las reflexiones acerca de la articulación entre los procesos sociales, las prácticas de lectura y escritura, las operaciones intelectuales involucradas en estas y los desafíos pedagógicos.

Consideramos que la elaboración de este número, producida en tiempo de pandemia y cuarentena, solo fue posible gracias al esfuerzo y la responsabilidad de los autores, los evaluadores y nuestro equipo de trabajo. A todos ellos nuestro enorme agradecimiento, por haber colaborado en condiciones adversas y sobrecargados de tareas con nuestra revista, ya que la situación excepcional que vivimos no modificó el compromiso con el trabajo.

También incluimos en la Edición nuestro reconocimiento a los evaluadores que analizaron artículos de los números nueve a doce. Gracias a ellos, *Traslaciones* puede garantizar la calidad de sus artículos.

Finalmente, queremos destacar que desde la revista adherimos a un modelo de gestión editorial que no implica costo ni para autores ni para lectores. Esto no sería factible sin la invaluable colaboración de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo y el compromiso de los expertos que ceden con generosidad y compromiso su tiempo y profesionalismo en la evaluación de los artículos.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura* Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad, dirige el PICTO 0085 *Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria*, un proyecto interdisciplinario (2017-2020).